

# *Hiroshima, mémoires*

- *Conférences-témoignages de madame Hashizume, auteur japonaise survivante du bombardement atomique*
- *Sortie de la traduction des mémoires de Mme Hashizume*
  - *Projections de films sur le bombardement*

**Événement organisé par**

**l'Association Japon et Culture et les Editions du Cénacle de France**

*en prélude au 150<sup>ème</sup> anniversaire des relations franco-japonaises*

Novembre 2007, venue en France de Madame Hashizume Bun, auteur japonaise survivante du bombardement d'Hiroshima, à l'occasion de la sortie de ses mémoires en langue française intitulés « Le jour où le soleil est tombé... »

Trois conférences-témoignages sont organisées à Paris, Lille et Bruxelles, ainsi que des projections de longs et courts métrages sur le thème d'Hiroshima.

## **Programme des événements** (détails pages suivantes)

- **Jeudi 5 novembre 07**, France et Belgique, **sortie de la traduction en langue française des mémoires de Madame Hashizume**, auteur-poète japonaise, survivante du bombardement d'Hiroshima.
- **Lundi 12 novembre 07**, à Lille, **1<sup>ère</sup> projection du long métrage d'animation "Gen d'Hiroshima"** (en partenariat avec Les Rencontres Audiovisuelles et l'Hybride).
- **Jeudi 15 novembre 07**, à Lille, **2<sup>ème</sup> projection du long métrage d'animation "Gen d'Hiroshima"** (en partenariat avec Les Rencontres Audiovisuelles et l'Hybride).
- **lundi 19 novembre 07**, à Lille, **conférence de presse en présence de Madame Hashizume** et du traducteur de ses mémoires à l'hôtel Citadines à partir de 11H00.
- **mardi 20 novembre 07**, à Paris, **conférence-témoignage de Madame Hashizume**, auteur japonaise, survivante du bombardement atomique d'Hiroshima à l'Université Paris Dauphine (INALCO) à partir de 13H45.
- **Samedi 24 novembre 07**, à Bruxelles, **conférence-témoignage de Madame Hashizume**, à la librairie Filigranes à partir de 16H00.
- **Mardi 27 novembre 07**, à Lille, **conférence-témoignage de Madame Hashizume**, à partir de 19H30.

- **Présentation de l'auteur :**



**Madame Hashizume, invitée spécialement du Japon**

Madame Hashizume Fumiko, Hashizume Bun de son nom de plume est née à Hiroshima en 1931. A quatorze ans, elle se trouvait à moins d'un kilomètre et demi de l'hypocentre de l'explosion, le 6 août 1945, à 8h15. Gravement blessée, elle a survécu quasi miraculeusement non seulement à ses blessures mais aussi à la famine et aux maladies qui s'ensuivent. Durant plusieurs décennies, comme la plupart des *hibakusha*\*, elle ne parvenait pas à évoquer le sujet, se refusant à se remémorer les événements.

Elle est finalement parvenue à décrire dans un livre l'horreur et les conditions extrêmes de la survie après le bombardement.

*Avec l'explosion atomique, j'ai vu le fondement de la vie. J'ai vécu dans ma propre chair ce qu'est une explosion atomique. J'ai fait face à diverses souffrances telles que la guerre, la famine, la pauvreté, les maladies et la discrimination. Mais, malgré tout cela, et comme tant d'autres hibakusha, je pensais emporter avec moi dans ma tombe toute cette souffrance retenue au fond de mon cœur, qu'il me semblait impossible de partager avec les autres.*

*(Le jour où le soleil est tombé...,  
Editions du Cénacle de France, à paraître nov. 2007)*

A 76 ans elle engage désormais toute son énergie pour aller témoigner à travers le monde du drame humain qu'elle et les siens ont vécu. Elle a notamment fait de nombreuses conférences en Europe, en Australie, en Nouvelle-Zélande et au Japon. Son seul souhait étant d'aider à prévenir qu'un tel drame ne se reproduise.

- **Un témoignage essentiel qui disparaît**

L'âge moyen des *hibakusha*\* est aujourd'hui de 74 ans. Les témoins vivants de ce drame se font donc de plus en plus rares. C'est pourtant le témoignage direct de telles victimes qui permet de prendre conscience de l'horreur des faits.

La menace nucléaire est encore bien présente, sans doute même de plus en plus présente, mais la conscience du danger semble trop ténue et abstraite. Le témoignage des victimes, terrible et douloureux, est le seul à avoir le pouvoir de nous rendre cette tragédie humaine directement perceptible et concrète.

Il est de notre devoir, aussi longtemps que c'est encore possible, de favoriser ces témoignages et d'aider les victimes à nous raconter, pour le bien de tous, ce qu'elles préféreraient oublier.

\* *Hibakusha* : terme japonais désignant les survivants des deux bombardements atomiques.

## **Présentation du livre :**

### ***Le jour où le soleil est tombé... J'avais quatorze ans à Hiroshima***

*Assise là, je regardais la ville.*

*« Mais qu'a-t-il bien pu se passer ?... »*

*La ville qui était encore là ce matin avait disparue. Aussi loin que je pouvais voir, tout avait été rasé.*

*« Est-ce vraiment la réalité ? »*

*J'ai regardé autour de moi ; il y avait, couchés sur le sol, des êtres humains transformés en masses noires, des gens brûlés sur tout le corps aux plaies qui suintaient, d'autres dont on ne pouvait distinguer s'ils étaient de face ou de dos ou encore des gens dont on ne pouvait dire ni l'âge ni le sexe.*

*Tous, ceux qui erraient et ceux qui étaient couchés à même le sol, avaient l'air de revenants. Ils ressemblaient à des tas de haillons, des paquets de chiffons, silencieux et solitaires.*

*« Ce ne sont pas des êtres humains. Je suis forcément en train de faire un cauchemar. »*

*(Le jour où le soleil est tombé...,  
Editions du Cénacle de France)*

L'auteur, avant tout poète, est membre de la société des poètes japonais et du PEN Club Japon. Elle a écrit plusieurs recueils de poèmes et divers essais avant de se lancer dans la rédaction de ses mémoires. Ses essais ont déjà été traduits en plusieurs langues mais son principal ouvrage traitant du bombardement, ses mémoires, n'avait encore jamais été traduit en langue occidentale.

La rédaction de ce témoignage où elle décrit comment elle et les siens ont chacun vécu ce drame dit-elle « *n'était rien d'autre que de revivre une seconde fois les événements* ».

Dans l'écriture simple et naturelle de madame Hashizume, ce qui frappe le plus c'est la lucidité, le calme et l'altruisme qui s'en dégage, contrastant terriblement avec l'horreur extrême et le caractère complètement inconcevable de la situation dans laquelle les survivants se trouvaient. Sa nature et les rencontres qu'elle fait la poussent à un véritable optimisme philanthropique mêlé d'un sentiment de révolte sereine contre cette arme aveugle.

Le livre édité aux Editions du Cénacle de France sortira début novembre en librairies.

## **Références du livre :**

Auteur : Hashizume Bun

Titre : *Le jour où le soleil est tombé... J'avais quatorze ans à Hiroshima*

Editeur : Editions du Cénacle de France

Date de parution : 5 novembre 2007

224 pages

ISBN : 2-916537-01-5

PRIX : 23,5 euros

Traduit du japonais par Pierre Régner

## Conférences-témoignages publiques

- Trois conférences sont organisées :
  - **à Paris,**  
Le mardi 20 novembre à l'INALCO, Centre Universitaire Dauphine, 1<sup>er</sup> étage, Amphi A8 (450 personnes), à partir de 13H45. Conférence environ 1h00 + 30mn de questions-réponses avec le public.  
Ouvert à tous, sans réservation ; Gratuit.
  - **à Bruxelles,**  
Le samedi 24 novembre, à la librairie Filigranes, Avenue des Arts, à partir de 16H00. Conférence environ 1h00 + 30mn de questions-réponses avec le public.  
Ouvert à tous, sans réservation ; Gratuit.
  - **à Lille,**  
Le mardi 27 novembre, à la Maison de l'Education Permanente (Salle des Congrès, 350 personnes), Place Georges Lyon, à partir de 19h30.  
Conférence environ 1h00 + 30mn de questions-réponses avec le public.  
Ouvert à tous, sans réservation ; Gratuit.

Un interprète se chargera de faire la traduction (japonais-français) des conférences de madame Hashizume et des questions-réponses qui suivent.

Des associations franco-japonaises d'autres régions de France ont rejoint le projet et organiseront également des conférences dans leurs régions respectives, notamment à Chamonix, à Chambéry et à Nice.

## Projections

Dans le cadre de cet événement et pour sensibiliser le public, des projections de films seront organisées **à Lille les 12 et 15 novembre.**

En partenariat avec l'Hybride et les Rencontres Audiovisuelles deux projections de « *Gen d'Hiroshima* » long-métrage d'animation seront organisées le lundi 12 novembre et le jeudi 15 novembre. En première partie, un court métrage français intitulé « *200 000 fantômes* » consacré au Dôme d'Hiroshima sera également projeté.

- *Gen d'Hiroshima* – 83 minutes – (distributeur : *KAZE*)  
« Dans le Japon en guerre, le jeune Gen Nakaoka et sa famille survivent, tant bien que mal, entre la faim et les persécutions dues au pacifisme militant du père, dans une ville curieusement épargnée par les bombardements, jusqu'au matin du 6 août 1945, lorsque l'enfer nucléaire se déchaîne soudain sur Hiroshima... » (Source : *KAZE*)
- *200 000 fantômes* – 83 minutes – (distributeur : *Heure Exquise*)  
Retrace à travers un grand nombre de clichés l'histoire du « Genbaku Dôme » de 1914 à 2006. (site de l'auteur : <http://jgperiot.free.fr>)

Les 12 et 15 novembre, à partir de **19H30 à l'Hybride, 18 rue Gosselet à Lille** (tél. : 03 20 88 24 66). Sans réservation ; Entrée : 4 euros, (comprenant l'entrée ainsi qu'un abonnement de 3 mois à l'Hybride. Détails abonnement, cf. [www.lhybride.org](http://www.lhybride.org))

## - Conférence de presse

Une conférence de presse sera organisée **le lundi 19 novembre à 11H00 à l'Hôtel Citadines de Lille** (83 avenue Willy Brandt – Euralille ; tél. : 03 20 06 97 82).

Madame Hashizume témoignera de son expérience avant de se tenir à la disposition des journalistes pour répondre à leurs questions.

Un interprète français-japonais sera présent pour assurer la traduction.

A l'issue de la conférence de presse, pour remercier les journalistes de leur présence, nous serons heureux d'offrir un buffet de spécialités japonaises...

## - Photos et illustrations HD

Les photos et illustrations suivantes sont disponibles en haute définition sur demande ou en téléchargement sur [http://www.japon-culture.com/hiroshima\\_presse](http://www.japon-culture.com/hiroshima_presse).

Vous pourrez également y télécharger les premières pages du livre.

Photos et illustrations disponibles en téléchargement :

- 1 photo de mme Hashizume (photo récente) ;
- 2 photos de mme Hashizume (prises en 1949 au pied du Dôme d'Hiroshima) ;
- 1 photo du Dôme d'Hiroshima peu après le bombardement ;
- 1 photo du Cénotaphe d'Hiroshima ;
- la couverture du livre ;
- l'affiche de l'événement.

## - Partenaires de l'événement

Organisé conjointement par les **Editions du Cénacle de France** et l'**Association Japon et Culture**, en prélude au *150<sup>ème</sup> anniversaire des relations franco-japonaises*, cet événement réuni différents partenaires qui contribuent chacun à la réalisation du projet.

- **Citadines Apart'hôtel** (Lille) [www.citadines.com](http://www.citadines.com)
- **INALCO – Langues O'** (Paris) [www.inalco.fr](http://www.inalco.fr)
- **la Ville de Lille** [www.mairie-lille.fr](http://www.mairie-lille.fr)
- **Les Rencontres Audiovisuelles** (Lille) [www.rencontres-audiovisuelles.org](http://www.rencontres-audiovisuelles.org)
- **L'Hybride** (Lille) [www.lhybride.org](http://www.lhybride.org)
- **Restaurant Akira** (Lille) [www.akira-restaurant.com](http://www.akira-restaurant.com)
- **Kaze** (Paris) [www.kaze.fr](http://www.kaze.fr)
- **Librairie Filigranes** (Bruxelles) [www.filigranes.be](http://www.filigranes.be)
- **Chambéry France Japon** <http://francejapon73.com>
- **Jumelage Chamonix-Fujiyoshida**

- **Contacts**

**Pierre Régnier**

Traducteur,  
Directeur de l'Association Japon et Culture

**Association Japon et Culture**

32 rue Boucher de Perthes - 59000 Lille

[www.japon-culture.com](http://www.japon-culture.com)

Tel. / Fax : 03 20 30 71 79

portable : 06 25 09 48 91

[pregnier@japon-culture.com](mailto:pregnier@japon-culture.com)

**Bruno TRAVERSI**

**Editions du Cénacle de France**

43 Avenue du Peuple Belge – 59000 Lille

[www.editionsducenacle.com](http://www.editionsducenacle.com)

Tel. : 09 52 26 87 71

fax : 03 28 52 31 91

[info@editionsducenacle.com](mailto:info@editionsducenacle.com)

Site internet : [www.japon-culture.com/hiroshima](http://www.japon-culture.com/hiroshima)